

# RAPPORT D'ACTIVITÉ 2019



**LECTURES PARTAGÉES**

# SOMMAIRE

01.  
LECTURES PARTAGÉES  
EN UN COUP D'OEIL

6-7

03.  
INITIATIVES ISSUES DES  
BIBLIOTHÈQUES RURALES

16

05.  
ACTIVITÉS ET ÉVÉNEMENTS  
DE PROMOTION EN SUISSE

19

EDITORIAL

4-5

02.  
PROJETS EN  
COURS

8-15

04.  
COMMUNICATION

17

06.  
RAPPORT  
FINANCIER

20-25

07.  
PERSPECTIVES  
D'AVENIR

26

# EDITORIAL

Dans la crise actuelle déclenchée par le Covid19, les groupes les plus vulnérables et la société en général ont vu leur droit à l'alimentation limité.

En Colombie, plus de 50% des emplois se trouvent dans le secteur informel, et les mesures adoptées pour lutter contre la pandémie les laissent, dans la plupart des cas, sans protection, car le soutien a été dirigé vers les grandes entreprises industrielles et le secteur financier.

Certaines mesures ont été prises pour fournir une assistance alimentaire aux groupes les moins favorisés, comme la mise en place de subventions et la livraison de vivres par le biais des maires et des gouvernements. Malgré cela, des plaintes se font déjà entendre et des enquêtes sur la corruption liée à l'achat et à la livraison de ces subventions sont ouvertes. Les organes de contrôle estiment que 80 000 millions de pesos ont été détournés rien qu'au début de la mise en place des aides.

En Colombie, l'accès à des produits bio et de bonnes qualités est fondamentalement garanti par les paysans, propriétaires de petites extensions de terres, comme les familles qui font partie du projet La Tulpa dans le département de Nariño.

Au milieu de cette crise, les paysans réclament des garanties pour pouvoir commercialiser leurs produits et ils sont confrontés à des restrictions de transport, de délivrance de permis et de spéculation par des intermédiaires qui, protégés de la crise, paient les produits à un prix inférieur et les revendent avec des marges bénéficiaires élevées.

Le réseau d'agriculture familiale RENAF Colombie, composé de plus de 160 organisations qui défendent l'existence de l'agriculture familiale et communautaire en Colombie, a exhorté la population et les gouvernements locaux à reconnaître les circuits courts qui gèrent les marchés paysans et communautaires, comme une garantie supplémentaire pour la gestion de ce type de crise. Le manque de stimulation de la production alimentaire nationale et le modèle d'importation rendent la sécurité alimentaire de plus en plus dépendante du mouvement des produits sur de longues distances. Les passages de frontières administratives et environnementales, les rend susceptibles de transférer des agents contaminants et d'affecter la qualité nutritionnelle des aliments.

Ils demandent aux autorités de générer des accords et des adaptations pour leur permettre de fonctionner, et de reconnaître leur rôle à travers des autorisations spécifiques.

Une première étape vers cette reconnaissance a été obtenue grâce à une forte mobilisation des secteurs sociaux paysans dans tout le pays. Ils ont demandé à l'Institut national de la statistique d'intégrer la catégorie « paysan » dans le recensement, afin qu'elle puisse s'identifier en tant que telle lors des réponses aux formulaires et qu'elle soit prise en compte dans les politiques publiques.

Au second semestre 2019, l'Union européenne a exercé des pressions sur les autorités colombiennes pour autoriser l'importation de pommes de terre en provenance des pays membres, en développant les clauses existantes de l'accord de libre-échange signé avec la Colombie. Cette demande de l'UE a provoqué une forte opposition du secteur paysan, car la culture et la commercialisation de ce produit, qui fait partie du panier alimentaire de base des familles, représente des milliers d'emplois, face au producteur local avec une concurrence inégale, car le paysan colombien ne reçoit pas de subventions, comme c'est le cas dans les pays de l'UE.

La Colombie est l'un des rares pays d'Amérique latine à n'avoir pas soutenu la déclaration des droits des paysans approuvée en septembre 2019 par l'Assemblée générale des Nations Unies, un document qui avait été négocié et approuvé auparavant par le Conseil des droits de l'homme à Genève. L'approbation de cette déclaration qui reconnaît les paysans comme un groupe social, fait partie de l'agenda du mouvement paysan.

La crise actuelle est l'occasion de discuter et de repenser le modèle de production agricole en vigueur, ouvrant de nouvelles opportunités pour les modèles de production agroécologiques locaux et les circuits de commercialisation courts, comme ceux du projet La Tulpa soutenu par notre organisation.

La pertinence de la production et de la consommation de produits locaux et du soutien à la paysannerie nationale est aujourd'hui étayée par le constat que, les frontières étant fermées, ce sont les paysans colombiens qui garantissent l'alimentation sur l'ensemble du territoire, et que les systèmes d'exploitation extensive ont atteint leurs limites, laissant de vastes étendues de terre infertiles et affectées depuis des décennies, en raison de l'utilisation de produits agrochimiques.



Pendant la période de confinement, les paysans de La Tulpa ont pu offrir une nourriture de haute qualité, garantissant leur propre alimentation et celle des personnes à proximité des lieux de production, ainsi que la distribution de paniers à domicile dans la ville de Pasto, capitale du département de Nariño. En effet, depuis le début de la crise, les produits de La Tulpa affichent une augmentation de la demande et de la sensibilisation des consommateurs, malgré les difficultés logistiques que sa distribution représente pour satisfaire les commandes reçues.

La Tulpa doit actuellement relever le défi en élargissant l'offre de ses produits, et en augmentant donc leur production, dans un contexte hautement incertain. Notre association continuera à soutenir ce genre d'initiatives, qui a aujourd'hui, plus que jamais, un rôle fondamental à jouer dans notre avenir.

**Ramon Muñoz Castro**  
Membre fondateur de Lectures Partagées  
Directeur de la RIDH

# 01. LECTURES PARTAGÉES EN UN COUP D'OEIL

Lectures Partagées contribue à l'amélioration de vie des communautés rurales, en Colombie, en leur facilitant l'accès aux connaissances et au partage de savoir-faire. Pour ce faire, nous soutenons et accompagnons des projets communautaires dans les domaines de l'éducation, la culture et l'agriculture. Nous encourageons des projets communautaires autour de ces espaces culturels et mettons en réseau les communautés rurales soutenues et autres acteurs de la société civile pour faciliter le partage de savoirs et garantir la pérennité des projets.

## Zones d'intervention en 2019 :

Municipalités de Pasto, La Unión, San Lorenzo, Consacá, Iles, Cumbal et La Florida Département de Nariño, sud-ouest de la Colombie.

## Bénéficiaires 2019 :

- > 56 familles paysannes qui peuvent commercialiser une partie de leur production agricole grâce à l'association paysanne La Tulpa du projet « Des paniers bio à Nariño ».
- > 15 femmes paysannes membres de La Tulpa qui participe au projet « Femmes productrices »
- > Les citoyens des villes de Pasto, de Bogota et de Medellin qui achètent de produits sains de La Tulpa.
- > Près de 300 enfants, usagers des bibliothèques-centres communautaires.
- > Environ 3'000 habitants de la région qui profitent des services proposés et des projets issus de ce réseau de centres communautaires.



## Notre organisation

### En Suisse...

#### Le Comité:

Cécile Boss (Présidente), Nicolas Mora (Trésorier), Anne Veuthey (Secrétaire), Zoé Deuel, Marta Macchiavelli, Julia Nerfin et Adriana Zermeño.

#### Vérificateur des comptes:

Marc Hinterberger.

#### Le Bureau:

Teresa Muñoz-Acosta (Directrice), Maria Adelaida Muñoz (Chargée de projets et recherche de fonds), Cristina Muñoz et Nicolas Veuthey (chargés de projets, dès juin 2019), Raphaël Rey (Comptable), Ramón Muñoz (Relations interinstitutionnelles), Simon Muñoz (Graphiste) et Aline Bovard (Photographe).

### En Colombie...

#### A Bogotá:

Juan Antonio Acosta (Représentant légal), Tulio Montealegre (Comptable), Lorenzo Acosta et Margarita Ospina (Appui logistique).

#### Sur le terrain:

Cristina Muñoz et Nicolas Veuthey (Chargés de mission, jusqu'en juin 2019), Francisco Bacca, Billy Gomez, Doralia Cabrera, Rita Maigual, Frank Dixon Tisoy et Loïc Frei (Equipe de coordination de La Tulpa).

> Le travail bénévole des permanents en Suisse représente 1,35 postes de travail (équivalent temps plein), soit 54 heures de travail par semaine en moyenne, ce qui équivaut à plus de 90'000 CHF de salaires annuels.

## 02. PROJETS EN COURS

Municipalités de Pasto, La Unión, Arboleda, Cartago, San Lorenzo, Consacá et La Florida, Département de Nariño, (sud-ouest de la Colombie)

### 1. Des paniers bio à Nariño :

Soutien à la production et à la commercialisation de produits agro-écologiques dans le département de Nariño (2ème année de projet)

Depuis le 1er avril 2018, nous accompagnons 56 familles paysannes de Nariño dans leur transition vers une production d'aliments agro-écologiques, sans produits chimiques et plus respectueuse de l'environnement. Ceci, en valorisant les connaissances paysannes ancestrales, mais en tirant aussi parti des progrès technologiques récents en agroécologie.

Grâce à la formation et à l'accompagnement délivrés dans le cadre du projet, ces familles paysannes utilisent de nouvelles méthodologies et des produits naturels pour cultiver des aliments sur leurs parcelles. Ces techniques et engrais sont adaptés en fonction des différents types de cultures et aux différentes régions climatiques. Elles permettent aux paysan-ne-s de répondre aux problèmes concrets rencontrés sur leurs parcelles sans faire appel aux produits chimiques, mais également d'améliorer leur productivité.

Les 56 familles paysannes que nous soutenons depuis 2018 partagent des buts communs ; elles se sont donc unies autour de La Tulpa, une association paysanne créée dans le cadre du projet. Celle-ci cultive et vend des fruits et légumes bio localement et à des prix justes. Il s'agit d'une nouvelle manière d'organiser la production, basée sur le travail collectif, la recherche d'accords et de consensus entre les différentes familles paysannes. Ainsi, elles décident ensemble quels produits cultiver et à quelle période de l'année, afin d'éviter une production excessive et donc une chute des prix ; elles cherchent à garantir le meilleur prix aux consommatrices et consommateurs, mais également une rémunération adéquate des paysannes et paysans par rapport à leurs coûts de production.

Les activités réalisées pendant l'année 2019 sont les suivantes :

### Activités liées à l'organisation

L'équipe de coordination a été progressivement renforcée pour répondre aux besoins constatés. Il y a eu de démissions et des nouveaux engagements.

Des contrats et des cahiers de charges ont été établis à chaque étape de ce processus et adaptés et réorganisés chaque fois qu'une nouvelle personne était engagée. L'équipe s'est donc adaptée au mieux au fil du temps aux besoins du projet.

L'équipe se réunit une fois par semaine pour coordonner le travail et transmettre les informations utiles. C'est un travail vital duquel dépend le bon déroulement de La Tulpa. L'équipe de coordination est aussi présente dans les assemblées mensuelles de La Tulpa, car elle doit rendre de comptes aux membres de l'association paysanne. À moyen terme, une partie de cette équipe sera engagée par La Tulpa pour poursuivre le travail de planification et d'accompagnement. Le projet cherche à rendre les paysan-ne-s autonomes et capables de transmettre leurs connaissances, et favorise les échanges et la collaboration communautaires. Ainsi, la formation et l'accompagnement pourront être progressivement assumés par certain-e-s

productrices et producteurs, à l'instar de Billy Gómez. La transmission des connaissances est plus fluide lorsqu'elle est faite de paysan-ne à paysan-ne, valorisant ainsi les connaissances empiriques acquises lors du travail dans les champs par des personnes exerçant le même métier. Pour des raisons personnelles, les chargé-e-s de mission ont décidé de rentrer en Suisse à la fin du mois de juin 2019. Loïc Frei les a remplacés dans leurs fonctions de coordination et de suivi du projet. Nos deux chargé-e-s de mission continuent à se charger de certaines tâches et sont en communication constante avec l'équipe depuis la Suisse, pour assurer la bonne évolution du projet.



## Activités liées au soutien à la création d'une association paysanne

### Légalisation de La Tulpa :

Le 2 mai 2019, une Assemblée générale constitutive de producteurs-trices de La Tulpa a permis d'adopter les statuts de l'association. Ceux-ci fixent la vision, la mission et les objectifs de La Tulpa, ses règles de fonctionnement, d'admission et de démission des membres, les droits et devoirs des membres, entre autres.

Les démarches nécessaires à la légalisation (bilan comptable, registre à la Chambre de Commerce, registre à la DIAN-Département d'impôts et douanes nationaux et ouverture d'un compte bancaire), ont été finalisées au cours du mois de mai 2019.

Les réunions ont eu lieu une fois par mois, et fonctionnent par comités régionaux avec des délégué-e-s. Chaque comité local se réunit et discute des propositions, doutes et problèmes à exposer pendant la réunion des délégué-e-s. Un-e délégué-e est nommé-e pour chaque réunion et doit communiquer les réponses, décisions et autres propositions amenées aux réunions. Ce système est très efficace et permet de renforcer l'organisation locale et associative. Les réunions sont aussi plus productives puisque mieux préparées. Chaque groupe local a trouvé sa manière de fonctionner. Dans certaines régions, des marchés locaux et des groupes d'épargne voient le jour, à l'instar du groupe de Matituy et Tunja Grande qui s'organisent pour acheter le matériel de fabrication d'engrais en commun (poudres minérales, paille, fumier de vache, etc.) afin de réduire le coût total d'achat, et planifient les cultures de potagers afin de proposer des produits sur les places de leurs villages.

## Activités liées à la planification et organisation de la production agro écologique

### Élaboration d'une charte de la production biologique :

Les familles paysannes ont élaboré une charte de la production biologique, qui a été précisée au fil du temps. Une première version de cette charte a été incluse dans les statuts de La Tulpa, adoptés en mai 2019.

Cette charte est assez exigeante, mais tient également compte des difficultés de la transition vers l'agroécologie et des risques que les familles paysannes encourent – raison pour laquelle les formations sont nécessaires, mais également un délai raisonnable pour réussir la transition vers le bio (5 ans).

### Règlement du fond commun :

Comme mentionné l'année passée, les dotations ont été accordées sous forme de prêts aux familles paysannes. Celles-ci remboursent non pas Lectures Partagées, mais La Tulpa, ce qui permet de collectiviser l'appui économique octroyé par le projet par la création d'un fond commun. Celui-ci permet à l'association paysanne d'octroyer de nouveaux prêts aux familles paysannes membres. Le fond est géré par les agro écologues qui réalisent les visites individuelles dans les fermes : ils sont chargés d'évaluer les besoins en dotation, d'effectuer les devis et de remettre le matériel de dotation aux familles paysannes. Le montant des achats effectués correspond au montant que chaque famille paysanne devra rembourser à La Tulpa. En juin 2019, un règlement pour le fonctionnement du fond commun a été défini.

### Mise en place des stratégies pour la production de semences :

Deux stratégies ont été mises en place pour assurer la production des semences : d'une part, certaines familles paysannes, déjà habituées à reproduire et stocker des semences, poursuivent ce travail sur leurs parcelles. D'autre part, la parcelle expérimentale de Matituy permet de reproduire également des semences, qui viennent alimenter la banque de semences de l'association paysanne.

### Planification de cultures :

Aujourd'hui les plans de semis de tous les produits vendus par La Tulpa, à l'exception des plantes pérennes telles que la banane plantain, sont mis en place et approuvés par les producteurs-trices.

## Activités liées à la formation

Le processus de formation et d'accompagnement comprend comme l'année passée, des visites individuelles d'appui-conseil dans chaque ferme, permettant aux familles paysannes de recevoir des conseils ciblés concernant leurs cultures et les problèmes concrets rencontrés sur leurs parcelles. La formation en groupe dans les fermes, cette année a été remplacée par des visites pédagogiques qui ont enrichi les connaissances en agro écologie mais aussi au niveau de commercialisation et de fonctionnement et a créé de liens avec d'autres organisations.

- Du 11 au 14 décembre, un professeur de l'Université de Nariño a donné des cours sur l'agroécologie aux producteurs/rices de La Tulpa.
- Du 12 au 14 novembre, trois personnes de la coordination ont fait une visite à la Fédération paysanne du Cauca pour connaître leur expérience.
- Du 26 au 27 octobre, Frank Tisoy chargé de la commercialisation s'est rendu à San Sebastian (Medellin) pour connaître l'expérience de MerkaOrganico.
- Le 30 et 31 juillet, suite à la visite à MerkaOrganico, une consultante est venue aux fermes de Matituy, Tunja Grande et Gualmatan pour connaître le processus de La Tulpa.





## Activités liées à la recherche et l'expérimentation paysanne

Le projet donne une place à l'expérimentation paysanne, qui permet en même temps de revaloriser les savoirs paysans et de profiter des avancées et recherches effectuées dans le domaine de l'agroécologie et de la permaculture. Elle permet de tester et d'améliorer les outils et techniques de production agro écologique, d'adapter et de reproduire des semences pour alimenter la banque de semences, de tester également des engrais, fongicides et insecticides naturels et leurs dosages sur différents types de cultures. La parcelle expérimentale est aussi un lieu de démonstration précieux, qui permet aux visiteurs, paysans ou consommateurs, de constater les effets et résultats de la production agroécologique.

Dans chaque ferme, des expériences sont en train d'être initiées, à l'instar des producteurs de fraises qui testent des méthodes avec l'eau de coco pour favoriser la floraison et augmenter leur production ; des productrices de légumes à Gualmatán qui expérimentent avec divers matériaux pour couvrir les sols ; ou encore des producteurs de patates de Shaquiñán, qui reproduisent une centaine de variétés locales à partir des semences. Des expérimentations plus poussées sont actuellement menées, pour mieux comprendre l'état des sols, adapter la nutrition et les engrais et insecticides efficaces (ajustement des dosages), et tester différentes variétés de plantes (c'est notamment le cas de la tomate, qui est un produit très demandé).

### Expérimentation pour la récupération du sol :

Dans la serre de tomates de Billy et sa famille, l'expérience de récupération des sols à travers les couvertures et les semis d'engrais verts est en cours.

### Production de semences et plantons :

Une petite serre a été construite dans la parcelle expérimentale qui permet de reproduire et d'adapter des semences et un espace a été mis en place pour produire les plantons de La Tulpa, dont est responsable Juan Carlos Gomez.

### Rédaction de Protocoles :

Toutes ces expériences sont encadrées et consignées par les personnes chargées des visites d'appui-conseil dans les fermes. Certaines de ces expériences sont en cours de systématisation ; ce registre a permis la rédaction de protocoles. Ces protocoles constituent des outils de formation précieux, puisqu'ils permettent en plus de la systématisation, la conservation, la diffusion et le partage des savoirs et apprentissages issus des expérimentations. Ces guides ne sont pas encore édités, mais le travail d'écriture est déjà bien avancé. A ce jour 5 protocoles sont finis : pommes de terre « Guata », pomme de terre « Chaucha », légumes de feuilles, oignon et carotte.

### Utilisation d'un journal par ferme :

Chaque famille paysanne a un journal, où elles notent tous les travaux effectués sur la parcelle, et qui contient toutes les recettes nécessaires à la fabrication d'engrais,

d'insecticides et de fongicides naturels, puis un récapitulatif du programme de semis, qui leur permet de savoir quelle date elles doivent semer quoi et en quelle quantité. Ce journal sera complété dans le courant de l'année prochaine, notamment par un diagnostic et un design de la ferme qui permettront de planifier l'évolution de la ferme et de l'organiser pour mieux profiter de ses ressources. Ce travail donnera lieu à une brochure qui permettra de systématiser le travail de La Tulpa et qui pourra être donnée aux futurs membres, mais qui servira aussi de matériel de promotion du travail accompli par La Tulpa.

## Activités liées à la commercialisation

### Utilisation d'un programme de facturation :

La logistique et la comptabilité des ventes se sont perfectionnées avec le téléchargement d'un programme qui permet d'inventorier les produits et de facturer les commandes. Actuellement, Rita Maigual est chargée d'élaborer les offres des paniers et des produits disponibles, qu'elle envoie par WhatsApp en début de semaine à toute la base de données des clients, ce qui permet de savoir combien et quels produits, les familles paysannes doivent envoyer à La Tulpa.

## Activités liées à la sensibilisation aux consommateurs

Un travail de promotion et de sensibilisation important doit toujours être mené à Pasto pour faire comprendre l'intérêt de consommer des produits frais, bio, non contaminés par des engrais chimiques et sans intermédiaires.

### Événements :

- Le 6 mai 2019, La Tulpa a de nouveau été invitée à ECOPAZ, qui s'est déroulé cette année à Chachagüi. Holmer Hernandez a présenté La Tulpa aux associations et producteurs-trices présent-e-s pour cette deuxième version de l'événement. Cette rencontre nous a permis de prendre contact avec MAELA (Mouvement Agro Écologique d'Amérique du Sud) qui nous a proposé de nous partager leur protocole du Système de garantie participative. Ils l'ont développé, mais n'ont pas encore eu l'occasion de le mettre en pratique et désirent collaborer avec La Tulpa.
- Le 29 mai 2019, La Tulpa a participé pour la deuxième fois à l'événement « Sabores y Saberes Andinos » organisé par la Chambre de Commerce de Pasto. Cette manifestation annuelle a comme objectif de promouvoir la gastronomie locale, à travers des stands de produits et une exhibition de la cuisine gastronomique locale.
- Le 13 juin La Tulpa a participé en collaboration avec Ecopaz, la Gobernación de Nariño et la Mairie de Pasto, à l'organisation de l'événement « La alimentación como un acto político » à Chachagüi.



- Du 9 au 10 septembre, La Tulpa a participé au Première rencontre de l'agroécologie «Reconociendo experiencias y Actores de la agroecología» à l'Université de Nariño
- Du 18 au 19 de novembre à Popayán, un membre de la coordination et un producteur de La Tulpa ont participé au Séminaire Internacional « Agro écologie Économies et Territoire »
- Du 8 au 11 novembre à Pasto, La Tulpa a participé au «III Encuentro Nacional Redbiocol» (Red colombiana de energias de la biomasa).
- Le 20 novembre, Loïc Frei, chargé de mission a participé à la «Feria mostrativa y comparativa entre diferentes tipos de agricultura» à l'Université de Nariño
- Le 14 décembre, La Tulpa a participé à l'événement «Soberanía Alimentaria: sano, seguro y soberano» à Luna, Createa où on a fait la promotion des produits de La Tulpa.

#### Visites :

- Le 25 janvier 2019, une classe d'étudiant-e-s en agronomie de l'Université de Nariño a visité les cultures de Billy Gomez sous l'initiative de leur enseignant. Depuis, cette visite a permis de créer des alliances avec cet enseignant et ses étudiant-e-s. Une jeune étudiante fera sa thèse sur la récupération des sols avec l'agroécologie à La Tulpa.
- Le 7 février 2019, trois clients de La Tulpa se sont rendus de leur propre initiative dans la ferme de Billy Gomez et ont pu constater le travail et l'expérimentation menés sur ce terrain.

- Le 8 février 2019, l'École Mehme a amené un groupe d'étudiant(e)s à la rencontre des productrices de Gualmatán : Catalina, Marta et Raquel Maigual. Ils ont ainsi pu discuter de la différence entre agriculture « conventionnelle » et agro écologique, et apprendre un certain nombre de techniques appliquées par ces trois productrices de La Tulpa.
- Le 30 mars 2019, une cliente a demandé à accompagner Nelson Muñoz lors des visites d'appui-conseil dans les fermes. Elle a pu rencontrer plusieurs familles paysannes dans leurs fermes, et d'une certaine manière, vérifier qu'il s'agit de cultures agro écologiques. Depuis, elle s'est proposée pour devenir membre de La Tulpa et pour faire du bénévolat. Elle a rejoint l'équipe de commercialisation et s'est chargée de mener une enquête de satisfaction auprès des consommateurs du marché du samedi.

#### Émissions Radio :

- Le 7 juin 2019, émission de Radio de l'Université de Nariño-Udenar «Journée de l'innocuité alimentaire». Participant Francisco Bacca et Rita Maigual.
- Le 6 juillet 2019, Émission de radio, Billy Gomez raconte son expérience avec La Tulpa.

#### Émissions TV :

- Canal CNC - « Noche para todos » Entretien avec Francisco Bacca et Loïc Frei sur La Tulpa.
- Le 6 décembre Canal NTV- « Eco Ciudad » réalise une vidéo sur La Tulpa.
- Le 13 décembre - Noticiero RCN « La cariñosa » Entretien avec Loïc Frei et Zelma de Plaza Verde.



## 2. Femmes productrices :

### Soutien à la transformation d'aliments et à la production agro-écologique de poules d'œufs à Nariño, Colombie (juin 2019-juin 2020)

Lectures Partagées a décidé de soutenir des initiatives féminines de transformation d'aliments et de production agro-écologique de poules et d'œufs, pour permettre aux 15 femmes de La Tulpa d'être mieux accompagnées et de générer des ressources économiques propres. Nous espérons ainsi contribuer à l'amélioration de leurs conditions économiques, mais aussi de leur permettre d'être partie prenante des décisions dans la ferme, afin qu'elles soient plus autonomes et plus sûres d'elles-mêmes au moment de la prise de décisions, aussi bien au sein de leur famille que de l'association paysanne. Nous voulons également par ce projet contribuer à la valorisation de leur travail et faire de La Tulpa une association paysanne féministe.

Francisco Javier Bacca, spécialiste de la production animale et membre de la coordination de La Tulpa, fait l'accompagnement technique et les visites des femmes qui font la production agro-écologique d'œufs et de poules au moins deux fois par mois. Il s'agit d'apprendre aux femmes la construction de poulaillers, et la préparation de la nourriture organique pour les poules.

Deux projets pilotes pour la préparation de mélanges de grains et légumes se sont mis en place : un pour climat chaud et un pour climat froid et des planifications de cultures de maïs bio sont en train de se mettre en place. L'idée de ces expérimentations c'est d'arriver à trouver le

bon dosage et le bon mélange de différents produits bio pour la meilleure production d'œufs.

Les femmes qui participent à la production d'œufs et de poules ont reçu toutes une dotation pour la construction des poulaillers en fonction des besoins. Les femmes de La Tulpa qui font de la sauce tomate, ont suivi une formation de manipulation d'aliments et ont développé différentes recettes déjà standardisées. Il y a quelques femmes qui veulent produire des herbes aromatiques et médicinales et à l'heure actuelle étendent leurs cultures pour augmenter la production.

Elles ont été dotées d'un séchoir qui pourra servir pour les herbes aromatiques et médicinales ainsi que pour les fruits et les légumes.

Les œufs, poulets et la sauce tomate sont proposés et vendus dans les marchés de La Tulpa.

La commercialisation des produits transformés, mais aussi de produits issus de l'élevage, nécessite des registres sanitaires et des licences délivrées après formation et vérification des institutions régionales responsables. Pour le moment, la maison où les femmes préparent les sauces nécessite de beaucoup de transformation pour être aux normes et la résiliation du contrat de loyer arrive à sa fin. Ces démarches administratives ont été repoussées pour l'année 2020 lors que on pourra trouver une maison à Tunja avec un loyer moins élevé et surtout à long terme pour que l'investissement vaille la peine.

**> Retrouvez régulièrement des infos sur les avancées et l'évolution du projet sur notre blog des news du terrain : <http://www.lecturespartagees.org/#!blog/ctu>**

## 03. INITIATIVES ISSUES DES BIBLIOTHÈQUES RURALES

### École de musique

Pendant l'année 2019, les cours de musique se sont poursuivis dans 3 bibliothèques-centres communautaires : Pescador Bajo, Quebrada Honda et Matituy. Environ 30 enfants et jeunes des différents hameaux reçoivent des cours hebdomadaires gratuits de guitare, requinto, piano, percussion et chant.

Lectures Partagées subventionne le paiement de salaires du prof de musique.

### École de football « Real Tunja »

L'association des parents d'élèves de l'école de musique a engagé un nouvel entraîneur. Lectures Partagées poursuit la subvention à l'école au fur et à mesure que le nombre d'étudiants augmente afin de permettre le paiement du salaire de l'entraîneur.

### Radio communautaire « Matecaña Stéreo »

La radio Matecaña Stéreo est toujours très active et très appréciée par tous les paysans et paysannes qui l'écoutent. Elle est toujours en cours de légalisation en tant que radio d'intérêt public en collaboration avec le collègue San José de Matituy. Au terme de ce processus, rendu complexe par les innombrables et coûteuses démarches administratives requises par le gouvernement, elle pourra émettre sans problème sur la bande FM.

Cette année, la radio a organisé pour la deuxième fois la « Fête de la musique paysanne ».

Elle a aussi organisé une journée appelée « Yo me llamo Matecaña » et des activités de Noël.

Lectures Partagées subventionne les frais de fonctionnement (loyer, électricité, Internet) car la radio représente un outil important pour la récréation de la population de la région, pour la publicité de La Tulpa et la promotion de la production biologique dans la région.



## 04. COMMUNICATION

En 2019, nous avons communiqué avec nos membres, nos sympathisants et nos bailleurs de fonds à travers les supports suivants :

- Une Newsletter électronique
- La réalisation et la diffusion sur les réseaux sociaux d'une vidéo sur le projet de La Tulpa
- Un courrier spécial adressé aux 500 membres de la coopérative agricole Jardins de Cocagne pour les inviter à soutenir le projet de La Tulpa, qui nous a permis de collecter 562 CHF et de sensibiliser un nouveau public.
- Plusieurs articles et infos publiés et partagés sur Facebook, notre site web et notre blog.
- Une Newsletter- papier envoyé à la fin de l'année à tous nos membres, sympathisants et bailleurs de fonds en Suisse.





## 05. ACTIVITÉS ET ÉVÉNEMENTS DE PROMOTION EN SUISSE

Lectures Partagées a participé à une table ronde sur le rôle des migrant.e.s et des diasporas dans la coopération internationale et le développement agricole, le 2 octobre 2019 dès 18h15 à Uni Mail, événement organisé par l'Institut de recherches sociologiques (IRS) de l'Université de Genève et le Service de la solidarité internationale (SSI) du canton de Genève.

Dans le cadre de la table ronde, Maria Adelaida Muñoz, chargée de projets, a présenté l'engagement de Lectures Partagées en Colombie et les objectifs de notre projet actuellement en cours, « Des paniers bio à Nariño ». L'événement a été l'occasion de présenter une vidéo sur le projet au public.

*> Toutes ces activités n'auraient pas été possibles sans le travail de nombreux bénévoles qui ont donné de leur temps pour soutenir notre travail. Leur engagement représente plus de 1'900 heures de travail, ce qui équivaut à un apport de plus de 48'000 CHF (à 30CHF/h).*

# 06. RAPPORT FINANCIER

## Mot de la trésorière

Le résultat 2019 présente un bénéfice net de 3'114.63 CHF, légèrement supérieur à celui qui avait été projeté dans le budget provisionnel 2019. La majeure partie des recettes et des charges de cet exercice concerne le projet «Des paniers bio à Nariño». Aussi bien sur le terrain qu'en Suisse, la gestion financière de ce projet, qui se terminera en mars 2020, a été parfaitement maîtrisée. Par ailleurs, la recherche de fonds relative aux autres projets en Colombie («Femmes productrices», Ecole de football, radio et école de musique) à été un franc succès, ce qui nous a permis de poursuivre notre soutien aux familles paysannes de Nariño.

Concernant nos charges en Suisse, Lectures Partagées a réussi, cette année encore, à limiter considérablement ses frais généraux d'administration, grâce au travail effectué de manière bénévole par les collaboratrices et collaborateurs du bureau.

Enfin, je souhaite remercier ici du fond du coeur celles et ceux qui rendent possible notre action et nous soutiennent. En effet, le soutien de nos membres et donatrices et donateurs augmente d'année en année et c'est grâce à lui que le travail de Lectures Partagées est rendu possible.

Zoé Deuel  
Trésorière

## Compte de bilan de l'exercice 2019 en CHF

Période du 1<sup>er</sup> janvier 2019 au 31 décembre 2019

	2019	2018
<b>ACTIF</b>		
<b>ACTIFS CIRCULANTS</b>		
<b>Liquidités</b>		
Caisse Suisse	444.80	444.80
CCP	20'707.82	62'492.79
Compte de crédit Postfinance	-589.53	1'130.05
Banque et Caisse de Colombie	53'081.97	13'486.83
	<b>73'645.06</b>	<b>77'554.47</b>
<b>Réalisables</b>		
Avances et prêts	1 19'624.87	14'251.69
Actifs transitoire	2 0.00	0.00
	<b>19'624.87</b>	<b>7'046.31</b>
<b>Total de l'Actif circulant</b>	<b>93'269.93</b>	<b>91'806.16</b>
<b>ACTIFS IMMOBILISES</b>		
Matériel informatique	0.00	0.00
Installations et mobilier	0.00	0.00
Garantie loyer	0.00	0.00
Véhicules, machines et appareils	6'522.51	16'339.39
	<b>6'522.51</b>	<b>16'339.39</b>
<b>TOTAL DE L'ACTIF</b>	<b>99'792.44</b>	<b>108'145.55</b>
<b>PASSIF</b>		
<b>FONDS ETRANGERS</b>		
Factures à payer	0.00	0.00
Emprunts à court terme	4 85.00	0.00
Dettes bancaires	4 0.00	0.00
Passifs transitoires	5 0.00	140.00
	<b>85.00</b>	<b>140.00</b>
<b>Fonds étrangers à long terme</b>	<b>0.00</b>	<b>0.00</b>
<b>FONDS AFFECTES</b>		
Fonds Projet Paniers bio Nariño	5'568.84	29'374.29
Fonds Autres projets Nariño	47'784.85	35'392.14
	<b>53'353.69</b>	<b>64'766.43</b>
<b>FONDS PROPRES</b>		
Réserve générale	43'239.12	24'887.54
Résultat de l'exercice	3'114.63	18'351.58
	<b>46'353.75</b>	<b>43'239.12</b>
<b>TOTAL DU PASSIF</b>	<b>99'792.44</b>	<b>108'145.55</b>

## Compte d'exploitation de l'exercice 2019 en CHF

Période du 1<sup>er</sup> janvier 2019 au 31 décembre 2019

	2019	BUDGET 2019	2018
<b>RECETTES D'EXPLOITATION</b>			
<b>Subventions Projets</b>	7		
Canton de Genève BSI	29'000.00	29'000.00	29'000.00
Ville de Genève	20'000.00	20'000.00	38'000.00
Ville de Meyrin	0.00	0.00	30'000.00
Communes genevoises	25'000.00	12'000.00	35'000.00
Fondations et autres subventions	7'500.00	0.00	21'000.00
	<b>81'500.00</b>	<b>61'000.00</b>	<b>153'000.00</b>
<b>Dons</b>			
Donateurs privés	4'457.00	5'000.00	6'115.86
	<b>4'457.00</b>	<b>5'000.00</b>	<b>6'115.86</b>
<b>Bénéfice Fête de la musique</b>	0.00	0.00	14'793.46
<b>Recettes activités diverses</b>	114.00	5'000.00	264.50
<b>Cotisations membres</b>	2'820.00	2'000.00	1'670.00
<b>TOTAL DES RECETTES D'EXPLOITATION</b>	<b>88'891.00</b>	<b>73'000.00</b>	<b>175'843.82</b>
<b>CHARGES D'EXPLOITATION</b>			
<b>Projets</b>	8		
Paniers Bio Nariño	66'485.45	72'874.00	81'345.71
Autres projets Nariño	16'267.69	8'000.00	3'391.79
Projets et activités hors subventions Colombie	2'717.73	3'000.00	267.95
	<b>85'470.87</b>	<b>83'874.00</b>	<b>85'005.45</b>
<b>Administration projets</b>			
Frais de représentation (Colombie)	0.00	150.00	110.00
Frais de formation Projets	0.00	200.00	0.00
	<b>0.00</b>	<b>350.00</b>	<b>110.00</b>
<b>Activités Suisse</b>			
Activités diverses	0.00	2'000.00	769.55
	<b>0.00</b>	<b>2'000.00</b>	<b>769.55</b>
<b>Administration Suisse</b>			
Salaires	0.00	0.00	0.00
Charges sociales	0.00	0.00	0.00
Assurances	655.50	0.00	1'438.00
Loyer et frais de locaux	6'000.00	6'000.00	6'052.00
Frais de bureau (courrier, photocopies, etc.)	139.90	600.00	590.90
Fournitures de bureau	0.00	200.00	276.60
Télécommunication	5.00	200.00	40.00
Frais informatiques	615.63	500.00	460.80
Frais de transport	0.00	500.00	481.60
Frais de communication et diffusion	548.80	1'000.00	282.10
Frais de réunions et assemblée	279.75	400.00	359.10
Frais exceptionnels sur exercice précédent	0.00	0.00	132.84
	<b>8'244.58</b>	<b>9'400.00</b>	<b>10'113.94</b>
<b>Autres frais</b>			
Amortissement	0.00	2'000.00	1'910.70
Dons/Soutien activités tiers	95.00	150.00	7'636.26
	<b>95.00</b>	<b>2'150.00</b>	<b>9'546.96</b>
<b>TOTAL DES CHARGES D'EXPLOITATION</b>	<b>103'757.15</b>	<b>97'774.00</b>	<b>112'751.28</b>
<b>RÉSULTAT D'EXPLOITATION</b>	<b>-4'919.45</b>	<b>-24'774.00</b>	<b>70'297.92</b>
Résultat financier Suisse	-390.34	-400.00	-425.46
Résultat financier Colombie	0.00	-100.00	145.42
Gains/Pertes de change	-2'988.32	0.00	-1'003.79
<b>RÉSULTAT AVANT VARIATION DES FONDS</b>	<b>-8'298.11</b>	<b>-25'274.00</b>	<b>69'014.08</b>
Allocation au fonds Paniers bio	-49'000.00	-49'000.00	-117'000.00
Allocations au fonds Autres projets Nariño	-32'500.00	-12'000.00	-36'000.00
Utilisation du fonds Paniers bio	66'485.45	72'874.00	81'345.71
Utilisation du fonds Autres projets Nariño	16'267.29	8'000.00	3'391.79
Allocation frais de gestion Paniers bio	6'320.00	6'560.00	13'280.00
Allocation frais de gestion Autres projets Nariño	3'840.00	1'440.00	4'320.00
<b>RÉSULTAT NET</b>	<b>3'114.63</b>	<b>2'600.00</b>	<b>18'351.58</b>

## Tableau de variation des fonds pour l'exercice 2019 en CHF

### 2019

Projet	01.01.19	Attributions	Utilisations	Allocation frais de gestion	Transferts internes	31.12.19
Autres projets Nariño	35'392.14	32'500.00	-16'267.29	-3'840.00	0.00	47'784.85
Projet Des paniers bio à Nariño	29'374.29	49'000.00	-66'485.45	-6'320.00	0.00	5'568.84
<b>Total fonds affectés</b>	<b>64'766.43</b>	<b>81'500.00</b>	<b>-82'752.74</b>	<b>-10'160.00</b>	<b>0.00</b>	<b>53'353.69</b>
Réserve	24'887.54					
Résultat reporté	18'351.58					
Résultat de l'exercice			3'114.63			
<b>Total fonds propres</b>	<b>43'239.12</b>	<b>0.00</b>	<b>3'114.63</b>	<b>-</b>	<b>0.00</b>	<b>46'354.75</b>

### 2018

Projet	01.01.18	Attributions	Utilisations	Allocation frais de gestion	Transferts internes	31.12.18
Autres projets Nariño	7'103.93	36'000.00	-3'391.79	-4'320.00	0.00	35'392.14
Projet Des paniers bio à Nariño	7'000.00	117'000.00	-81'345.71	-13'280.00	0.00	29'374.29
<b>Total fonds affectés</b>	<b>14'103.93</b>	<b>153'000.00</b>	<b>-84'737.50</b>	<b>-17'600.00</b>	<b>0.00</b>	<b>64'766.43</b>
Réserve	40'090.04					
Résultat reporté	- 15'202.50					
Résultat de l'exercice		0.00	18'351.58			
<b>Total fonds propres</b>	<b>24'887,54</b>	<b>0.00</b>	<b>18'351.58</b>	<b>-</b>	<b>0.00</b>	<b>43'239.12</b>

## Annexes aux comptes

### Présentation

Lectures Partagées est une association de droit suisse sans but lucratif, fondée en 2006, et régie par les dispositions des articles 60 et suivants du Code civil. Son siège est à Carouge (GE).

Lectures Partagées contribue au développement – autonome et responsable des êtres humains et de l'environnement – de communautés marginalisées pour raisons économiques, politiques et sociales. Pour ce faire, l'association facilite l'accès aux connaissances et le partage des savoir-faire.

### Principes comptables

- La présentation des comptes est conforme aux recommandations relatives à la présentation des comptes SWISS GAAP RPC fondamentale et RPC 21, ainsi qu'au code suisse des obligations et aux statuts de Lectures Partagées. Ces comptes annuels représentent donc fidèlement l'état de la fortune, des finances et des résultats de Lectures Partagées.
- L'exercice comptable couvre la période du 1er janvier au 31 décembre 2019.
- Les comptes annuels comprennent les comptes de l'association en Suisse et en Colombie, mais ne comprennent pas les comptes des projets conduits par nos partenaires terrain, indépendants de Lectures Partagées.
- La comptabilité est établie en francs suisses. Lectures Partagées possède un compte en banque en Colombie (COP). Les transactions en monnaie étrangère sont converties en francs suisses en se basant sur la moyenne des taux de change constatés lors des envois de fonds. Le montant des postes du bilan tenus en COP sont réévalués et convertis en francs suisses au cours de change en vigueur le dernier jour de l'exercice comptable (31.12). Les gains ou pertes de change sont enregistrés comme revenus ou charges dans le compte de résultat.
- Les actifs immobilisés détenus par Lectures Partagées figurent à l'actif du bilan à leur coût d'acquisition. Sont considérés comme des actifs immobilisés les actifs corporels dont on s'attend à ce qu'ils soient utilisés sur plus d'un exercice. Les amortissements sont calculés selon la méthode linéaire, et sont répartis sur la durée d'utilisation des immobilisations.

- Les créances et les dettes sont tenues à la valeur nominale.
- Les dons et subventions collectés sont reconnus dans le compte de résultat lorsqu'ils sont dans le pouvoir de disposition de l'association. Les dons affectés à un but précis par un donateur sont comptabilisés en revenu, puis affectés au passif dans la rubrique « fonds affectés » par la comptabilisation d'une charge d'allocation aux fonds affectés. Ils sont reconnus en charges d'exploitation l'année où sont encourues les dépenses ainsi financées par la comptabilisation d'une utilisation des fonds affectés. Les autres produits sont enregistrés selon le principe de délimitation périodique, à savoir lorsque les opérations ou événements générateurs de revenus surviennent.
- Les charges sont enregistrées selon le principe de la délimitation périodique, à savoir lorsque les opérations et autres événements générateurs de charges surviennent.

### Indemnités des membres dirigeants

Les membres du Comité de Lectures Partagées ne sont pas rémunérés. Les frais engagés par les membres sont remboursés sur présentation d'un justificatif.

### Prestations bénévoles

Les prestations bénévoles des membres du bureau et des bénévoles, aussi bien en Suisse qu'en Colombie, n'ont pas été quantifiées pour l'exercice 2019.

### Evènements postérieurs à la date de clôture

Les comptes annuels ont été approuvés par le Comité le 13.06.2020 et ont été soumis à l'Assemblée Générale du 13.06.2020. Entre le 31 décembre 2019 et la date de l'approbation des comptes annuels présents, aucun événement, susceptible d'avoir une répercussion sur le bilan ou le compte de résultat, n'est survenu.

### Rapport de performance

Lectures Partagées publie un rapport d'activité qui remplit les caractéristiques du rapport de performance selon les normes Swiss GAAP RPC.

## Explication des postes du bilan et du compte de résultat

**1. Avances et prêts:** Le montant de 19'624.87 CHF correspond à : 2'040.00 CHF correspondant à la libération de garantie loyer des bureaux occupés jusque fin 2016. Ce montant sera remboursé lors du déménagement de l'association partenaire occupant les mêmes locaux ; 17'584.87 CHF représente la somme des avances faites par l'association aux partenaires du projet «Des Paniers bio» en vue de diverses activités dans le cadre de nos projets. Ces activités ont été et seront réalisées au cours de l'exercice 2020.

**2. Actifs transitoires:** Aucun actif transitoire enregistré à la fin de l'exercice 2019.

**3. Actifs immobilisés:**

Objets	Valeur brute au 01.01	Fonds d'amort. au 01.01	Valeur nette au 01.01	Ventes 2019	Amort. 2019	Valeur brute au 31.12	Fonds d'amortissement au 31.12	Valeur nette au 31.12
Mat. informatique	-	-	-	-	-	-	-	-
Instal. et mobilier	-	-	-	-	-	-	-	-
Machines et app	20'978.28	4'638.90	16'339.38	-7'642.68	2'174.20	10'870.91	4'348.40	6'522.51
<b>Total</b>	<b>20'978.28</b>	<b>4'638.90</b>	<b>16'339.38</b>	<b>-7'642.68</b>	<b>-2'174.20</b>	<b>10'870.91</b>	<b>4'348.40</b>	<b>6'522.51</b>

**4. Dettes et emprunts:** L'emprunt de 85 CHF correspond à des frais réalisés par la directrice de l'association, remboursés en 2020.

**5. Passifs transitoires:** Aucun passif transitoire enregistré à la fin de l'exercice 2019.

**6. Fonds affectés (par bailleur):** Les fonds affectés correspondent aux dons et financements collectés ou reçus pour un projet précis, qui n'ont pas été utilisés à la date de clôture des comptes et le seront dans les années à venir.

	Fonds affectés au 1.1.	Fonds affectés dans l'année	Fonds utilisés dans l'année	Fonds affectés au 31.12
Canton de Genève BSI	2'173.78	29'000.00	-31'173.78	0.00
Ville de Genève DGVS	3'614.01	20'000.00	-18'045.17	5'568.84
Ville de Meyrin	10'293.55	0.00	-10'293.55	0.00
Communes genevoises	27'919.26	25'000.00	-33'000.98	19'918.28
Fondation SIG	399.26	0.00	-399.26	0.00
Association ALPES	20'366.57	7'500.00	0.00	27'866.57
<b>Total</b>	<b>64'766.43</b>	<b>81'500.00</b>	<b>-92'912.74</b>	<b>53'353.69</b>

**7. Financements des projets au 31.12.2019:**

Projet	Financement en milliers						Fonds libres	Total financement	Dépenses
	Fonds affectés								
	BSI	DGVS	Meyrin	Com. ge	SIG	ALPES			
Paniers bio	58	58	30	14	6	7		173	167.4
Autres projets Nariño	-	-	-	51	-	27.5		78.5	30.7
<b>Total</b>	<b>58</b>	<b>58</b>	<b>30</b>	<b>65</b>	<b>6</b>	<b>34.5</b>		<b>251.5</b>	<b>198.1</b>

**8. Allocations pour frais de gestion:** Le Canton de Genève et les communes genevoises autorisent un prélèvement de 12% de leurs contributions financières pour couvrir les frais de gestion et de suivi des projets en Suisse. Ce montant est de 10% pour la Ville de Genève.



# 07. PERSPECTIVES D'AVENIR

Lectures Partagées prévoit de continuer le soutien à La Tulpa dans son processus de d'autonomisation, dans le développement des stratégies plus adaptées pour la commercialisation et la sensibilisation de citoyens à la production agro écologique et le respect du travail des paysans et des paysannes, ainsi que le soutien aux femmes de La Tulpa pour la production de poules et d'œufs « criollos » et la transformation des fruits, des légumes et des plantes médicinales.

Nous prévoyons également de continuer à soutenir la radio communautaire de Matituy, l'école de foot Real Tunja et l'école de musique.

[www.lecturespartagees.org](http://www.lecturespartagees.org)  
[facebook.com/projetpaloma](https://facebook.com/projetpaloma)

## Partenaires 2019 UN GRAND MERCI À...

### Nos partenaires en Colombie :

La Tulpa  
Fundación Luna Create  
Escuela de Fútbol Real Tunja  
Radio comunitaria Matecaña Estéreo  
Reseau des bibliothèques-centre communautaires

### Les donateurs qui nous soutiennent :

Bureau de la Solidarité Internationale (Canton de Genève)  
Délégation Genève Ville Solidaire (Ville de Genève)  
Ville de Meyrin  
Ville d'Onex  
Ville de Carouge  
Ville de Versoix  
Ville du Grand-Saconnex  
Commune de Plan-les-Ouates  
Commune de Bernex  
Commune de Thônex  
Fonds mécénat des Services Industriels de Genève  
ALPES - Association de parents adoptants en Colombie  
Fondation Berfred

### Nos partenaires en Suisse :

RIDH  
Jardins de Cocagne

... et à tous les amies et amis, bénévoles, donateurs individuels et sympathisants qui ont soutenu nos projets et nos actions en 2019!



## LECTURES PARTAGÉES

### Association Lectures Partagées

Rue Benjamin-Franklin 2

CH-1201 Genève

T +41 (0)22 732 66 56

M +41 (0)76 520 92 19

[info@lecturespartagees.org](mailto:info@lecturespartagees.org)

[www.lecturespartagees.org](http://www.lecturespartagees.org)

Avec le soutien de



RÉPUBLIQUE  
ET CANTON  
DE GENÈVE

AVEC · LE · SOUTIEN  
· · · · · DE · LA  
VILLE · DE · GENÈVE



VILLE  
DE  
CAROUGE